

Dear Ms. Lin,

Thank you for your quick reply. Then I'll send the manuscript by Assistant Principal Sakamoto. Thank you for your cooperation.

Hitomi Nemoto

The manuscript is as follows:

台湾修学旅行挨拶 教頭 坂本正樹  
台湾畢業旅行致詞 副校長 坂本正樹

きょうどうこうきゅうちゅうがっこう ゆこうちょうせんせい しょせんせいがた せいと みな  
協同高級中学校の俞校長先生、諸先生方、そして、生徒の皆さん、おはよう  
ございます。

協同高級中學 俞校長、各位老師，以及各位學生，大家早。

わたし かなざわがくいんひがしこうとうがっこう きょうとう さかもと もう  
私は金沢学院東高等学校、教頭の坂本と申します。どうぞよろしくお願  
い  
します。

我是金澤東高中的副校長，坂本正樹，請大家多多指教。

このたびは、わたし かなざわがくいんひがしこうとうがっこう たいわんしゅうがく さい がっこうこうりゅう  
このたびは、私たち金沢学院東高等学校の台湾修学旅行に際し、学校交流  
をお引き受けいただき、

這次，我們金澤學院高中到台灣畢業旅行，承蒙貴校願意接受我們的參訪，

そして、また、このような素晴らしい歓迎をしていただきましたことに深く

かんしゃもう あ  
感謝申し上げます。

而且，又那麼盛大的歡迎我們的來訪，對此深表感謝之意。

まず初めに、はじ さくねん がつ にほん お ひがしにほんだいしんさい  
まず初めに、昨年3月、日本で起きた東日本大震災では、  
首先，去年三月，日本發生東日本大地震，

台湾のみなさまから、いち早いご支援をいただき、御礼申し上げます。ありがとうございました。

對於能從台灣那邊立即得到了各位的支援，再次獻上我們最誠摯的感謝。

私たちが住む金沢市は、被災地から400キロ以上離れており地震の被害もなく環境面での影響もありませんでした。

現在我們居住的金澤市，因為距離災區有四百公里以上，所以並沒有受到太大災害影響，

ただいま日本は、国を挙げて復興にあたっております。ご安心ください。

現在日本舉國上下正在進行重建工作，請不要太擔心。

さて、私たちは今年も4泊5日の日程で貴国台湾を訪問しております。

その主な目的は二つあります。

還有，今年我們也與往常一樣要在台灣進行五天四夜的旅行，其最主要目的有兩個：

一つ目は、私たちのふるさと金沢市出身の八田與一技師が建設した烏山頭ダムの見学を通して、

第一個目的，藉由參訪出生於我們故鄉金澤市八田與一先生所建設的烏山頭水庫，

八田技師の生き方と台湾の歴史について学ぶことです。

來學習八田與一先生生平與台灣歷史的關係。

私たちは、映画「パッテンライ」を通して、八田技師が82年前にさまざ

まな困難を乗り越えて、東洋一のダムを完成させたことを学んできました。

我們又透過了電影「八田來了」，學習到八田與一先生於82年前克服種種的困難，

興建了東洋第一大的水庫。

今日の午後、私たちは烏山頭ダムを見学します。そこで八田技師が今なお、

台湾の人々から尊敬されている意味を十分理解することと思います。

今天下午，我們將要去參觀烏山頭水庫，我想我們在那可以十分了解八田與一先生為何直到現在仍然如此受到台灣人民的尊敬的原因。

二つ目は、協同高級中学校との学校交流です。

第二個目的，就是和協同中學進行學校交流。

今日の学校交流は、日本と台湾の友好という意味だけではなく、

今天的學校交流活動，不僅僅只是呈現台日友好關係，

若い高校生にとって、明るくグローバルな未来へのスタートという意味があります。

對於我們年輕的高中生而言，在未來打開國際視野上亦深具意義。

また、貴校との交流の中で、日本文化を紹介することで、

還有，與貴校的交流過程中，介紹日本文化這件事，

私たちにとって、ふるさと金沢の再発見にもつながることと思います。

我想，對我們而言，可以，重新再一次認識我們金澤的文化。

短い時間ですが、この交流がお互いに有意義なものとなることを期待しています。

雖然時間很短，但是期望這個交流可以讓彼此之間帶來深刻的意義。

最後になりましたが、私たちが住んでいる金沢は、日本の伝統文化を特に

大切にしている都市です。

最後，我們金澤市一個十分重視日本傳統文化的都市，

是非、せ ひ金澤学院東高等学校かなざわがくいんひがしこうとうがっこうへお越こしてください。心こころよりお待まち申もうし上あげており  
ます。

我們真心地期盼各位能夠來到我們金澤東高中參訪。

ほんじつ 本日はまこと 誠にありがとうございました。

今天非常感謝大家，謝謝。